

# Winni-Puh

## Di un chapta

*in kel yu en-koni Winni-Puh e kelke mifeen*

Walaa Winni-Puh.

Ta desendi silim afte suy amigo Kristofer Robin. Ta desendi da al kapo nichen, fai bum-bum-bum bay suy nuka. Ta haishi bu jan nul otre dao de desendi silim. Koyves sembli a ta ke ye koy otre dao. Bat ta bu hev taim fo dumai-dumai hao om se. Ta fai ya suy bum-bum-bum.

Also ta es finalem nichen e tayare fo en-koni yu.

— Winni-Puh. Me joi gro.

Shayad yu fa-surprisi por sey nilordine nam. Kristofer Robin he doni da a ta. Es ke koytaim lu gwo koni un swan kel jivi in parko-lago. Lu gwo nami ta Puh. Poy swan he geti a koy-otrellok e suy nam resti sin gunsa. Also Kristofer Robin desidi doni da a suy ber-ki.

E Winni, se es nam de un berina in zoo. Zuy hao, zuy karim berina. Kristofer Robin gro-pri ta. E ta gro-pri Kristofer Robin. Mogbi oni he nami ta Winni afte Puh, o mogbi kontrem, Puh afte ta, den se niun yo jan. Iven patro de Kristofer Robin bu jan. Lu gwo jan bifooren, bat poy fogeti.

Also ber-ki nami Winni-Puh e yu samaji ya way.

Abyas-nem in aksham Winni-Puh pri plei koykomo. Bat si patro es in dom, ta preferi sidi blisen agni e audi koy interes-ney fabula.

In toy aksham...

— *Papa, apropoo om fabula, – Kristofer Robin shwo.*

— *Om fabula? Kwo yu maini? – patro kwesti.*

— *Ob yu mog rakonti koy syao fabula fo*

di un - the first  
en-koni - become acquainted  
kelke - some, several  
mifeen - bee  
ta - he/she  
silim - staircase  
nichen - below, underneath  
fai - help-verb  
fai bum-bum - to bump  
haishi - still, so far  
jan - know  
dao - way  
koyves - sometimes  
ye - there is/are  
koy - some  
bu - not  
dumai - think  
hao - good; well  
om - about  
se - this  
also - so, thus  
tayare - ready  
gro - very much, to a great extent  
shayad - probably  
da - it  
koytaim - once  
gwo - remote past marker  
jivi - live  
lu - he  
sin gunsa - without work  
ki - diminutive particle  
berina (gin-ber) - female bear  
zuy - most  
karim - kind  
pri - like  
gro-pri - like very much  
den - accusative particle (used in case of indirect word order)  
niun - nobody  
yo - already  
samaji - understand  
ya - yes; emphatic particle  
abyas-nem - usually  
aksham - evening  
koykomo - somehow, in some way  
dom - home  
blisen - near, close to  
agni - fire

maini - mean

ob - interrogative particle

mog - can

syao - small

- Winni-Puh? Ta gro-yao audi!*  
 — *Mogbi me wud mog rakonti... Bat kwel-la ta yao? E om hu?*  
 — *Sertem, un gro-interes-ney-la e om ta selfa. Ta es ya TAL ber-ki!*  
 — *Me samaji, – patro shwo.*  
 — *Dan bi karim, papa, rakonti ba!*  
 — *Hao. Me trai.*  
*E lu trai ya.*

yao - want  
 gro-yao - wants very much

ta - he/she  
 tal - such  
 shwo - say  
 dan - then  
 bi karim - please, be kind  
 hao - good, well; OK  
 ba - imperative particle

Ga longtaim bak – shayad in pasade juma – Winni-Puh jivi in shulin. Ta jivi ga sole, sub nam Sanders.

ga - quite, entirely  
 bak - back; ago  
 juma - Friday  
 jivi - live  
 shulin - forest

- *Kwo se maini, tu jivi sub nam? – Kristofer Robin kwesti tuy.*  
 — *Se maini ke sobre dwar ye un planka kun nam. Also ta jivi sub da.*  
 — *Shayad ta selfa bu gwo samaji se, – Kristofer Robin shwo.*  
 — *Yedoh samaji nau, – koyun grumbli.*  
 — *Dan me kontinui, – patro shwo.*

kwesti - ask  
 tuy - at once  
 ye - there is/are  
 also - so, thus  
 shayad - probably

yedoh - however  
 koyun - someone

Unves Winni-Puh promeni in shulin, lai a un feldakin. In sey feldakin ye un gro-gao kwerka. E dar, ga gao, in suy sima, koyun zumbi lautem: zzzzzz...

unves - once  
 lai - come  
 kin - suffix of quality-changing  
 diminution: felda - field;  
 feldakin - a glade, clearing  
 gao - high  
 kwerka - oak-tree  
 zumbi - to buzz  
 dumai - think  
 en-dumai - begin to think  
 koysa - something  
 baum - tree

Winni-Puh en-sidi on herba sub kwerka, pren suy kapo sirkum, en-dumai gro.

Prima ta dumai: “Sey zzzzzz maini ya koysa. Niun zumbi sin kausa. Baum bu zumbi. Also dar ye koyun kel zumbi. E si koyun zumbi, sey koyun es mifeen. Me opini ya so.”

idyen - a little bit  
 pyu - more  
 swa - oneself  
 a swa - to himself  
 zwo - do, make  
 madu - honey  
 shwo - say  
 chi - eat

Poy ta dumai idyen pyu e shwo a swa: “Fo kwo ye mifeen in mundo? Fo zwo madu! Me opini ya so.”

Poy ta en-stendi e shwo lautem: “Fo kwo ye madu? Fo ke me chi da! Me opini ya so.”

E afte shwo se ta begin klimi uupar baum.  
Ta klimi, klimi e singi un songa-ki a swa.  
Walaa da:

da - it  
se - this  
uupar - up  
walaa - here is

*Ber-ki gro-pri madu,  
Niun samaji way.  
Niun samaji, way  
Ta chi da tanto kway.*

gro-pri - likes greatly  
samaji - understand  
chi - eat  
kway - quick

Ta klimi idyen pyu gao... Poy yoshi idyen  
pyu gao... Poy yoshi idyen-ki pyu gao... Turan  
nove songa-ki lai a suy kapo. Walaa:

idyen - a little bit  
gao - high  
yoshi - in addition, moreover, also  
turan - suddenly  
lai - come

*Si ber wud bi mifeen,  
Ta hev suy dom pyu nichen.  
Ta hev suy dom pyu nichen,  
Bu tanto uuparen.  
E dan nu oli, beres,  
(Si ber wud bi mifeen)  
Wud hev nuy madu nichen,  
Bu tanto uuparen!*

suy - his/her  
dom - home  
bu - not  
pyu hao - better  
tanto - so, so much

Winni-Puh bikam yo aika fatige, also ta  
shakwi-ki ya idyen. Finalem ga shao resti til sima.  
Solem un brancha-ki. Un ga syao brancha-ki. Bat  
turan...

aika - rather, pretty  
shakwi - complain  
shao - little (quantity)  
ga - quite, entirely  
toy - that (adj.)  
ek - prefix of one-time or sudden  
action

Krak!

— Mama! – Puh ek-krai al flai nich kelke  
meter e al preske darbi swa an un grose brancha.

al - at, during  
nich - down

— Bat way... – ta murmuri al flai kelke  
meter pyu.

darbi - hit, strike  
grose - thick

— Me bu yao-te... – ta trai expliki al darbi  
swa an otre brancha e renversi niche-uupar.

yao - want  
me bu yao-te - I didn't want  
niche-uupar - topsy-turvy  
ver - true, indeed

— Ah, ver, ver, ver, – ta shwo al renversi tri  
ves pyu, flai pas zuy niche branchas e lwo inu  
spika-bush, — ver, es bikos me pri madu ya tro!  
Oo!..

pas - past, by  
zuy niche - lowest  
lwo - fall  
spika - thorn

Puh klimi aus spika-bush, tiri spika aus suy

spika-bush - gorse-bush

nos e snova en-dumai gro. Primem ta dumai om  
Kristofer Robin.

suy - his/her/its  
nos - nose  
snova - again  
om - about

— *Om me ku? – Kristofer Robin kwesti yen  
gran agitia.*

ku - interrogative particle (at the  
end of a clause)  
yen - indefinite preposition

— *Om yu.*

*Kristofer Robin bu shwo nihsa pyu, bat suy  
okos fa-gran e suy wangas fa-rose.*

nihsa - nothing  
fa-gran - get larger  
wanga - cheek  
fa-rose - get pinker

Also Winni-Puh go visiti suy amigo Kristofer  
Robin kel jivi in sey same shulin in haus do grin  
dwar.

also - so, thus  
do - preposition introducing an  
important feature of an object

— *Hao sabah, Kristofer Robin! – Puh shwo.*

hao sabah - good morning

— *Hao sabah, Winni-Puh!*

— *Shwo ba, yu hev un balon ku? Ga  
kasualem.*

ga kasualem - by pure accident

— *Un balon?*

— *Ya, un balon. Me zai go dumai, ob  
Kristofer Robin hev balon. Ga kasualem.*

zai - progressive marker  
ob - whether

— *Fo kwo yu nidi da?*

*Puh kan sirkum, vidi ke niun mog audi, blisi  
suy pata a muh e hamsi:*

kan - look  
mog - can  
blisi - come/bring near  
muh - mouth  
hamsi - whisper

— *Madu.*

— *Kwo-o?*

— *Madu, – Puh repeti.*

— *Bat hu go fo madu kun balon?*

hi - exactly, just (stresses the prev.  
word); me hi go! - I do (go)!

— *Me hi go! – Puh shwo.*

yu - just  
doni - give (as a present)

*Yus yeri Kristofer Robin bin she suy amigo  
Yunswin. Dar ye-te pati e oni doni-te balones. Oni  
he doni gran grin balon a Kristofer Robin e gran  
blu balon a un de Koelyo-ney rishta. Bat sey-la bu  
he pren da bikos ta es haishi tro syao fo pati. Also  
Kristofer Robin he bringi ambi balon a dom.*

koelyo - rabbit  
rishta - relative, kinsman  
sey-la - this (one)

— *Kwel de ili yu yao? — Kristofer Robin  
kwesti. Puh pren suy kapo sirkum, en-dumai.*

ili - they

— *Es so, — ta shwo. — Wan oni go fo madu  
kun balon, lo zuy muhim es ke mifeen bu merki  
oni. Si oni hev grin balon, mifeen dumai ke oni es*

es so - it's like this  
lo zuy muhim - the most important  
thing

parta de baum, also bu merki oni. Si oni hev blu balon, mifeen dumai ke oni es parta de skay, also toshi bu merki oni. Nau treba samaji: kwo es pyu probable?

— Ob mifeen bu merki yu sub balon? —  
Kristofer Robin kwesti.

— Ta mog merki, ta mog bu merki. —  
Winni-Puh shwo. — Mifeen, oni neva jan ta.

Poy Winni dumai idyen pyu, shwo:

— Me trai simuli kwasi me es swate badal-ki.  
Se juli ili.

— Dan es hao tu pren blu balon, — Kristofer  
Robin shwo. Also kwestia es klare.

Ili ambi go aus kun blu balon. Kristofer  
Robin yoshi pren banduk (simplem fo sta sikure,  
kom sempre). Winni-Puh prima go a gro-kichaful  
loko e roli swa dar til ke ta es totem swate. Poy ili  
lai a kwerka e begin infli balon. Wan balon es  
gro-gran, Kristofer Robin lasi korda e Winni-Puh  
lentem floti uupar yus til baum-sima e resti dar,  
idyen flanken.

— Jay-jay! — Kristofer Robin krai.

— Gro-hao, bu ver? — Winni-Puh krai fon  
uuparen. — Shwo ba, me simili kwo?

— Yu simili ber kel flai bay balon!

— E badal-ki? — Puh kwesti nilkyetem. —  
Ob me simili swate badal-ki in blu skay?

— Bu gro.

— Wel, shayad fon hir me simili da pyu.  
Kom me shwo, mifeen, oni neva jan ta.

Feng yok, also Puh resti sin muva. Ta vidi  
madu, ta snifi madu, bat ta ga bu mog ateni da.

Poy ta hamsi lautem:

— Kristofer Robin!

— Kwo?

— Sembli ke mifeen suspekti.

— Suspekti kwo?

— Me bu jan. Bat ta es suspektiful.

merki - notice, mark  
mifeen - <here> bees  
(mass noun usage)  
toshi - too, as well, likewise

jan - know

swate - black

badal - cloud

se - this

juli - swindle, fraud

yoshi - in addition, moreover, also

banduk - gun, rifle

prima - at first

kicha - mud

poy - then, next

lai - come

kwerka - oak-tree

lasi - let go

uupar - up

flanken - sideways

jay-jay - hurrah

gro-hao - excellent

bu gro - not very much

feng - wind

yok - there is no, not available

hamsi - whisper

— Shayad ta dumai ke yu yao chori suy  
 madu? chori - steal

— Mogbi. Mifeen, oni neva jan ta.  
 Ye syao silensia, poy Puh snova shwo: ye - there is/are

— Kristofer Robin!

— Ya?

— Ob yu hev pluvishirma in dom? pluvi – to rain  
 pluvishirma - umbrella

— Ya, shayad.

— Dan bringi da, plis, go-go kun da, kan-kan  
 me, shwo-shwo: «Oo, sal pluvi!». Me dumai ke  
 dan mifeen kredi pyu. go-go kun da, kan-kan me -  
 walk up and down with it, and  
 look up at me every now and then  
 sal - to be going to  
 pluvi - to rain

Wel, Kristofer Robin soridi, dumai: «May  
 drole ber-ki!». Lu bu shwo se lautem bikos lu lubi  
 Puh gro. Lu go a dom fo pluvishirma.

— Finalem! — Puh krai al ke Kristofer  
 Robin returni. — Me fa-nilkyete yo. Mifeen es ya  
 gro-suspektiful. fa-nilkyete - get anxious  
 yo - already

— Ob treba ke me ofni pluvishirma? treba – it is necessary

— Ya, bat weiti idyen. Nu mus bi intele. Nu  
 mus juli regina de mifeen. Ob yu vidi fon nichen,  
 kwel mifeen es regina? regina - queen

— Non.

— Es pitia. Wel, dan ofni pluvishirma e go-  
 go, shwo-shwo: «Oo, sal pluvi!». E me singi koy  
 badal-ney songa, songa ke badal mog singi.  
 Begin! koy - some

Kristofer Robin begin go-go sub baum e  
 shwo-shwo ke sal pluvi. Winni-Puh singi:

*Me es badal, me es badal,*  
*Me totem bu es ber.*  
*Me's syao swate badal,*  
*Ver, ver, ver.*

*Es tanto, tanto hao*  
*Tu singi in skay,*  
*Tu floti tanto gao,*  
*Tu flai, flai, flai.*

Bat mifeen zumbi sam suspektiful kom bifooen. Koy-las iven flai aus nesta i en-flai sirkum badal al ke da singi. Un de mifeen en-sidi on nos de badal e tuy en-flai snova.

— Kristofer — oo! — Robin! — Badal krai.

— Ya?

— Me he dumai-dumai, nau me samaji: sey mifeen es bu normale!

— Bu normale?

— Totem bu normale. E me dumai ke ta zwo bu normale madu.

— Ver ku?

— Ver. Also me lai nich.

— Komo?

Winni-Puh haishi bu he dumai om se. Si ta lasi korda, ta snova lwo — bum! Ta bu pri sey ideya. Also ta dumai hao-hao, shwo:

— Kristofer Robin, yu mus shuti balon bay banduk. Yu hev banduk ku?

— Sertem, — Kristofer Robin shwo. — Bat si me shuti, se bigari balon.

— Bat si yu bu shuti, se bigari me, — Puh shwo.

Dan Kristofer Robin samaji tuy kwo treba zwo. Lu goli balon hao-hao, shuti.

— Oo! — Puh ek-krai.

— Me bu he trefi ku? — Kristofer Robin kwesti.

— Yu he trefi, — Puh shwo. — Bat yu bu he trefi balon.

— Pardon me plis, — Kristofer Robin shwo e shuti snova.

Al sey ves lu trefi balon, aera en-go aus balon e Puh lentem floti nich a arda.

Bat suy brasos es rigide por teni korda de balon tanto longtaim. Duran pyu kem un wik ili resti uupar-rekte-ney, also si un moska en-sidi on suy nos, ta mus fuki fo mah ta wek. Mogbi por se

en-flai - begin to fly  
al ke da singi - as it sang

sey mifeen - <here> these bees

zwo - do, make

haishi - yet  
lasi - let go  
lwo - fall

bigari - spoil

goli - to aim

trefi - hit

snova - again

al sey ves - this time

moska - a fly  
fuki - blow  
mah ta wek - drive it away

(yedoh me bu es serte) oni nami ta Puh.

yedoh - however